

与人教版最新英语教材同步配套

ENGLISH-CHINESE

学生实用

英语课文英汉对照译注

TRANSLATION

张徐芳 余文 / 主编

高一
年级



After you don't always visit your
spectacles for the short-sighted. Do you?
Yes, in the first world computer. (1)
翻译: 你经常去戴你的短视眼镜吗?
这是戴眼镜的人去戴眼镜了。

Hold the ladder,
please!
请抓住梯子。



I'll give a concert without
audience before the little
island is submerged.

在小岛被淹没以前, 我要举办
一场无观众的音乐会。



人民日报出版社

与人教版最新英语教材同步配套

学生实用

英语课文 英汉对照 译注

(高一年级)

主 编：张徐芳 余 文
编 者：张徐芳 程桂勤 李春兰
李军华 鞠纯杰



人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语课文英汉对照译注·高一/张徐芳主编. -北京:

人民日报出版社, 2001. 1

ISBN 7-80153-359-3

I. 英... II. 张... III. 英语-翻译-中学-教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82466 号

书 名:英语课文英汉对照译注·高一

主 编:张徐芳 余 文

责任编辑:曼 媛

装帧设计:吴本泓

出版发行:人民日报出版社(北京金台西路 2 号,

邮编:100733)

经 销:新华书店

印 刷:北京市朝阳区飞达印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:1665 千字

印 张:77

印 数:5000

印 次:2001 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80153-359-3/G·215

全套定价:76.00 元 (本册定价:13.80 元)

前 言

当今世界,英语已被公认为是国际通用的语言,学好它也就意味着掌握了与世界交流的工具。而对每个中学生来说,英语更是中、高考的一门必考科目,是跨入更高学府,争取学习深造,获得社会竞争优势的必要条件。尤其是在申奥成功的今天,英语学得棒对青少年来说也许更不仅仅是停留在升学意义上。

为适应广大中学生的这一学习需要,结合英语学习特点,我们依据国家教育部初、高中最新教学大纲,以人教版最新初、高中英语教材为蓝本,编写了“学生实用英语课文英汉对照译注”丛书。

这套书总体上针对中国中学生学习英语常遇到的诸多困难,有的放矢,分析讲述简洁明了;从应试和实用的角度着手,指导普通中学学生及其他自学者的英语学习,尤其对那些英语基础较差的初学者会有较大帮助。在这套书中,我们不仅对课文进行了逐句的汉语翻译,而且对课文中的知识重点、难点、疑点进行了归纳总结、讲解,并配有大量的例句;同时,对于每个单元中出现的语法项目,书中也有详细讲述,以便帮助学生克服语法困难、弄清模糊概念;为了强化所学知识点在实际中的运用,我们在每一个单元后还配有本单元的重点词语、句型及语法知识点的练习,以营造良好的英语学习环境,从而起到加强巩固的效果。总之,“学生实用英语课文英汉对照译注”的突出特点在于:它是一套译注教材,补充教材,从教材起步,集教材、教参、练习册、词汇手册为一体的综合性英语学习握导丛书。我们相信:无论老师,还是学生都会从中受益匪浅。

丛书每册的单元编写分如下几部分:

一、常用短语、句型;

二、英汉对照翻译；

三、重点、难点、疑点注释；

四、重点词语、句型练习；

五、附重点词语句型练习答案和课本后练习册及听力答案。

本套书共有六册。均由北京市海淀区各知名中学多年从事初、高中毕业班教学的骨干教师共同探讨，并实地调研了中学生所急需的形式而编写成的。真诚地希望这套丛书能成为你学习英语的得力助手。

时间紧迫，编写仓促，缺点及不足之处在所难免，也敬请各方专家、学者及教师同仁提出宝贵意见。

最后，再跟学习英语的朋友们多说几句：

1. 语言是美好的，语言是重要的，所以我们要学习语言。

2. 如果你在学习上有了困难，请不要退缩，勇往直前。毅力会战胜困难。

3. 如果你记单词有困难（记不住），请不要放弃。那是缺乏语言环境。要积极创造学习环境。对我们中国人来说，学英语就是听、说、大量阅读，准能记住。

4. 如果你单个词知道意思，但在文句中不理解，不会译文句。那是你对词汇、习语、句型结构掌握不够。这需要你下功夫去记，别人是无法代替的。

5. 如果你做了很多题，但是错误率不降低，那是因为你没能记住所出现过的错。劝你要有一个改错本，把所有的错记在本上，随身携带，随时翻看，反复去记。相信你的错会越来越少，分数会越来越高。不信试试看。

祝你成功！

编 者

2001 年 6 月

目 录

Unit1	The summer holidays	(1)
	暑假	
Unit2	In the lab	(14)
	在实验室	
Unit3	American English	(28)
	美国英语	
Unit4	Travel	(43)
	旅行	
Unit5	Why do you do that?	(56)
	你为什么这样做?	
Unit6	A new factory	(69)
	新工厂	
Unit7	Earthquakes	(84)
	地震	
Unit8	Mainly revision	(100)
	重点复习	
第一学期期末综合练习 (Unit 1—8)		(112)
Unit9	Computers	(118)
	计算机	
Unit10	Sports	(131)
	体育运动	
Unit11	Country music	(143)
	乡村音乐	

目 录

Unit12	English programmes	(157)
	英语节目	
Unit13	Abraham Lincoln	(171)
	亚伯拉罕·林肯	
Unit14	Mainly revision	(186)
	重点复习	
第一学期期末综合练习 (Unit 9—14)		(200)
Unit15	Healthy eating	(208)
	健康食品	
Unit16	Fire!	(223)
	火!	
Unit17	Nature	(240)
	自然	
Unit18	The necklace	(254)
	项链	
Unit19	Jobs	(273)
	工作	
Unit20	Mainly revision	(292)
	复习	
第二学期期中综合练习 (Unit 15—20)		(305)
Unit21	Karl Marx	(313)
	卡尔·马克思	
Unit22	Britain and Ireland	(326)
	英国和爱尔兰	
Unit23	Rescuing the temple	(339)
	抢救神庙	
Unit24	The science of farming	(351)
	农业科学	

Unit25	At the conference	(361)
	在会上	
Unit26	Mainly revision	(373)
	重点复习	
一、高一英语重点词语练习参考答案(Units 1—26)		(392)
二、高中英语第一册练习册中部分练习答案高一上册		(398)
三、听力答案		(449)

Unit 1

The summer holidays 暑假

●有用短语

- | | |
|-------------------------------------|-----------|
| 1. for the first time | 初次 |
| 2. at the beginning of... | 在……开始 |
| 3. in the same class | 在同一个班里 |
| 4. on the first day of... | 在……第一天 |
| 5. introduce sb. (to sb.) | 介绍某人给(某人) |
| 6. go away | 离开 |
| 7. find out | 找出;发现 |
| 8. on the farm | 在农厂 |
| 9. in my opinion | 依我看;照我的意见 |
| 10. from dawn until dark | 从黎明到天黑 |
| 11. as a result | 结果;因此 |
| 12. go on working | 继续工作 |
| 13. get some sleep | 去睡觉 |
| 14. give my regards to your parents | 代我向你家问候 |
| 15. send one's best wishes | 向(某人)衷心致意 |
| 16. prefer... to... | 宁愿……而不…… |

●重点句型

1. I must be off/leaving. 我必须离开。

2. Although the farm is large, my Dad has only two men working for him.

虽然农厂很大,但是我爸爸只雇用两个人为他干活。

3. It's your (one's) turn (to do) 轮到你(做某事)

Lesson 1 第1课

Dialogue 对话

1. Two students meet for the first time at the beginning of term.

两个学生在学期开始时初次见面。

Bill: Hello, I'm Bill. What's your name?

比尔: 你好,我叫比尔。你叫什么名字?

Harry: Harry.

哈里: 哈里。

Bill: Which school were you at last year?

比尔: 他去年上哪所学校?

Harry: The Centre School.

哈里: 中心学校。

Bill: Really? So was my friend Bob White.

比尔: 真的? 我的朋友鲍勃·怀特也在中心学校。

Do you know him?

你认识他吗?

Harry: Sure. We were in the same class.

哈里: 当然认识。我们是同班。

Bill: Well, it's getting late. I must be off now. Nice to meet you.

比尔: 好啦,时候不早了。现在我得走了。见到你很高兴。

Harry: Nice to meeting you. Bye-bye.

哈里: 见到你也很高兴。再见。

2. Two friends meet at school on the first day of term.

两个朋友新学期的第一天在学校见面。

Jane: Who's that boy over there?

珍妮: 那边的那个男孩是谁?

Zhou Lan: That's Tang Lin. Come on. I'll introduce you.

周兰: 那是唐林。 过来, 我来给你介绍一下。

Jane: All right.

珍妮: 好的。

Zhou Lan: Tang Lin, I want to introduce my friend Jane.

周兰: 唐林, 我想向你介绍一下我的朋友珍妮。

Tang Lin: Hello.

唐林: 你好。

Jane: Hi.

珍妮: 你好。

2. Oral practice 口头练习

Ask your partner some questions about the holiday.

问你的伙伴关于假期的一些问题。

1. Did you stay at home or did you go away?

你是呆在家里还是外出(度假)?

2. Which places did you go to?

你去了哪些地方?

3. What interesting things did you do?

你做了什么事?

4. Did you play games? Which games?

你做游戏了吗? 哪些游戏?

5. What was the nicest part of your holiday in your opinion?

依你看, 你的假期哪段时间过得最好?

重点·难点·疑点注释

1. So was my friend Bob White. 此句中的“so”意为“也”。用 so 开头的倒装句表示所叙述的事与前面所讲述的事相同,用于肯定句中。例如:

Li Ming had a good holiday, so did I.

李明假期过得愉快,我也过得愉快。

I can swim. So can my brother.

我会游泳,我弟弟也会游泳。

否定句用 neither, nor。例如:

I have never been to England, neither/ nor my friend.

我从未去过英国,我的朋友也没去过。

I didn't go to school, nor did he.

我没去上学,他也没去。

2. come on “来吧”、“过来”、“跟我来”等含意,是英语常用的口语表达形式,表示请求、要求或催促。

Lesson 2 第2课

Reading 阅读

Charlie and Li Xiaojun are pen friends. Charlie lives in the USA. Here is part of his letter to Li Xiaojun about his summer vacation. Read the letter fast to get a general idea. Find out the things which are different in your part of China. 查里和李小军是笔友。查里住在美国。这是他写给李小军的信的一部分,信中谈到他的暑假情况。请快速阅读,弄懂大意,看看中国地区的情况有什么不同。

LETTER TO A PEN FRIEND

致笔友的信

August 15th., 199 _

199 _ 年 8 月 15 日

Dear Xiaojun,

亲爱的小军:

I hope you are very well. I'm fine, but tired. Right now it is
你好。 我身体很好,但很累。眼下正是

summer vacation and I'm helping my Dad on the farm. August
暑假期间, 我帮爸爸在农场干活。 八月是

is the hottest month here. It is the time of a year for rice harvest,
我们这里最热的一个月。这是一年中收割稻谷的时期,

so every day I work from dawn until dark. Sometimes we go on
因此,我每天从早到晚地劳动。 有时候,我们在天黑

working after dark by the lights of our tractors. We grow rice in the
以后还要借助拖拉机的灯光继续干活。 在美国的南方我们

south of the States, but in the north where it is colder they grow wheat.
种植稻谷, 而在比较寒冷的北方人们种植小麦。

We have a lot of machines on the farm. Although the farm is large,
我们的农场里有许多机器。 农场虽然很大,可

my Dad has only two men working for him. But he employs more
我爸爸却只雇了两个人为他干活。 但是在收割庄稼时,

men for the harvest.

他就多雇用一些人。

My brother takes care of the vegetable garden. It doesn't often rain in
我哥哥照顾菜园。 这儿夏天不常下雨。

the summer here. As a result, we have to water the vegetable garden.

因此我们不得不给菜地浇水。

Every evening we pump water from a well. It then runs along
每天晚上我们从水井抽水， 水就沿着渠道流往

channels to different parts of the garden.

菜园的各个部分。

Most Saturday evenings there is a party, even at harvest time.

大多数星期六的晚上有聚会， 即使在收获季节也是如此。

We cook meat on a open fire outside. It's great! Americans eat a lot
我们在室外的篝火上烤肉吃。 真是太棒了！美国人吃肉很多，

of meat……too much in my opinion. Some of my friends drink beer. I

照我看吃得太多了。 我的一些朋友还喝啤酒， 我

don't, because I have to drive home after party.

不喝，因为晚会以后我还得开车回家。

In your letter you asked about the time in different areas of States.

你的来信中问到美国不同地区的时间问题。

There are five different time areas in the States. In my state we are
在美国有 5 个不同的时区， 我们州的时间比

fourteen hours behind Beijing time. How many different time areas
北京晚 14 个小时。 在中国你们有多少个时区呢？

do you have in China?

Well, I must stop and get some sleep. Please give my regards to your

好了，我该停笔去睡觉了。 问候你的父母亲。

parents.

Best wishes,

祝好！

Charlie

查理

重点·难点·疑点注释

1. right now 为副词短语,意为“目前”、“就在此刻”、“立刻”。而 at once 只表示“立刻”。
2. go on doing 与 go on with 同义,意为“继续做某事”。通常是一件事未做完,再接着做;而 go on to do 则是一件事做完之后,接着做另一件事。例如:

Let's go on with our work!

咱们继续干活吧!

It began to rain, but they went on working.

虽然天下雨了,但是他们继续干活。

After I had written a letter, I went on to read the book.

我写完了信之后,接着就读书。

3. by the light of ... 意为“借助……的亮光”。介词 by 在这里表示方式、手段。例如:

The boy often reads the short stories by the light of the candle.

这个男孩常借助于烛光读一些短篇故事。

People can reserve the tickets by phone.

人们可以用电话预定票。

4. the States 是 the United States 的省略形式,常用于口语或非正式场合中。

5. ... my Dad has only two men working for him.

我爸爸只雇了两个人为他干活。

句中的 has 为使役动词“使……”、“让……”的意义,但这里是“雇用”的意思。作为使役动词,have 常有以下搭配:

have sb. do/doing ..., have sth. doing ..., 让某人做……

have sth. done. 请人做

have sb. do 表示做的过程。do 是不带“to”的不定式,做宾语的补足语。

而 have sb./sth. doing 表示进行的状态。doing 是现在分词。

have sth. done 中 done 是过去分词,表示 sth. 与 done 是被动的关系。试比较:

The teacher had me hand out the papers.

老师让我分发试卷。

The children have the old man telling the stories.

孩子们让这位老人不停地讲故事。

I have my hair cut. 我(让人给我)理发。

6. time areas 是名词词组,意为“时区”;较正式的说法是 zone time.

7. behind 是多义词,这里为“晚于”、“迟于的意思”。例如:

New York is 12 hours behind Beijing time.

纽约的时间比北京的时间晚 12 个小时。

Lesson 3 第 3 课

Oral practice 口头练习

Ask your partners:问你的伙伴:

—— where they live (Where...?)

■ 他们住在哪里(.....在哪里.....?)

—— which school they were at last year(Which...?)

■ 他们去年在哪所学校读书(.....哪一所.....)

—— where they went for their holiday (Where...?)

■ 他们去年到哪去度假(.....在哪里.....?)

—— if they saw any good films (Did...?)

■ 他们是否看了一些好电影(.....吗?)

—— if they bought any new books (Did...?)

■ 他们是否买了一些新书(.....吗?)

—— what they were doing at this time last week (What...?)

- 上星期这个时候他们在做什么(.....什么?)
—— if they are doing computer studies this term (Are...?)
- 他们是否打算这学期学习电脑(.....吗?)
—— what they are going to do next Sunday (What...?)
- 他们下星期天打算做什么(.....什么?)
—— what they are doing after school today (What...?)
- 他们今天放学后要做什么(.....什么?)

2. Dialogue 对话

Read this dialogue between two friends, Steve and Jane.
朗读史蒂夫和珍妮两位朋友之间的对话。

Steve: Hello, Jane. How was your summer vacation?

史蒂夫: 你好, 珍妮。你暑假过得如何?

Jane: It was great, thanks. What about you?

珍妮: 很好, 谢谢。你呢?

Steve: I had a good holiday, thanks. I'll tell you everything next time.

史蒂夫: 我假期过得很愉快, 谢谢。下次我要把一切告诉你。

Jane: By the way, Bob sends his best wishes.

珍妮: 顺便说一句, 鲍勃向你衷心致意。

Steve: Oh, that's nice of him. Well, I must be leaving now.

史蒂夫: 哦, 他对我太好了。好了, 我得马上走了。

Jane: I must go too. See you soon. Bye.

珍妮: 我也得马上走了。回头见。再见。

Steve: See you. Bye-bye.

史蒂夫: 回头见。再见。

重点·难点·疑点注释

1. doing computer studies... 意为“学习电脑”, 这里的“do + 名词”结构通常表示做与该名词有关的动作。如: